

ÚSPĚCH V LITERÁRNÍ
PŘEKLADATELSKÉ
SOUTĚŽI

TEREZA BENÁKOVÁ, 5QA



SOUTĚŽ TEMATICKÝ PROSTOR

POŘÁDANÁ GOETHE INSTITUTEM
URČENÁ PRO ZÁJEMCE DO 25 LET VĚKU

- Mezi výherci je i studentka našeho gymnázia **Tereza Benáková**, která přebásnila dílo Steffena Poppa *Schneeode, später Schnee* do češtiny.



Schneeode, später Schnee

Oh schwarzer Schlaf, oh Axt
oh große Trauer, Herz
ich ging hinaus, über das Gras
ich ging hinaus um deine Augen

Filzstift, Baumpilz, Hydra
ich ging hinaus, ich ging hinaus
über das Gras, um deine Augen.

Achte auf kleines Gewölk
achte auf Tote, ihren besonderen Traum
achte auf Vögel, die Spannung der Haut
das Schlagen, die Stimme, das Lied.

Dieses Gefühl überwintert
in deinem Handschuh, leise schnaufend
wie ein zu großes Tier
unter dem Waldboden

einmal im Schnee, gräbst du es aus
und findest Knochen
ich ging hinaus um deine Augen
ich ging hinaus um deine Augen

da sind die Toten, das Weltall
da sind die Vögel, das Lied.

• Óda na sních

Noční můry, můj spánek
prázdný polštář
vyšel jsem ven
nebylas vedle mě.

Sekyra, tvá pletená rukavice
noční můry krok můj doprovází
šel jsem ven
ptáci se mnou
doprovázen Tvými očima
Slyšel píseň tvou.

Sněží, přemýšlím,
chumelí, přijdu, to slíbím
sněží, sníh křupe pode mnou

Malá mračna rozpínají se
oni přijdou
oznámí: je mrtev
Kdo?
Znám je?

Zda jsou živi?
Chci pryč
slyšet tvou píseň, spatřit tvé oči

Blíž táhne mne, blíž
píseň tvá již
v rukavici tvé vše co mám
sních odlétá do všech stran
natahuješ ruku
jdu za ní

Lhostejný svět mrtvých, vesmír, nic
Laskavé nebe, ptáci, ty.